

## STRASSENMUSIK IST IN GRAZ WILLKOMMEN....

Denken Sie jedoch daran, daß die Stadt Lebensraum für Menschen ist, die hier wohnen und arbeiten. Um Konflikte zu vermeiden, bitten wir Sie daher, in den Fußgängerzonen, am Hauptplatz und in der Sackstraße eine Reihe von Spielregeln unbedingt einzuhalten:

- *Straßenmusik darf nur in der Zeit von 10.00 Uhr bis 21.00 Uhr gespielt werden.*
- *Halten Sie bitte folgende Mindestabstände ein.*
  - *3 Meter von Hauseingängen und -einfahrten, Geschäftseingängen und -einfahrten während der Geschäftszeiten, Passagen und gastgewerblich benutzten Straßenflächen;*
  - *50 Meter von Schulen und anderen Straßenmusikern.*
- ***Wechseln Sie Ihren Spielort bitte spätestens nach einer Stunde. Bei einem Wechsel muß der neue Spielort vom alten zumindest 50 Meter entfernt sein.***
- *Die Verwendung von Verstärkeranlagen ist nicht gestattet. Die Verwendung von Tonträgerabspielgeräten (CD-Player, Kassettenrecorder..) darf nur zur unbedingt notwendigen Unterstützung der Straßenmusik erfolgen.*
- *Das Publikum darf nicht zu Geldleistungen aufgefordert werden. Erlaubt ist nur die Annahme freiwilliger Spenden.*

Bitte beachten Sie diese Punkte, da Sie ansonsten die Grazer Straßenmusikverordnung übertreten. Sollten Sie Veranstaltungen planen, die über diesen Rahmen hinausgehen, benötigen Sie dafür eine Ausnahmegewilligung. Auskünfte erteilt das Straßen- und Brückenbauamt, Europaplatz 20, 8020 Graz, Tel. 872/3615.

Wir hoffen auf Ihr Verständnis und wünschen Ihnen viel Freude beim Musizieren in Graz.

## STREET MUSIC IS WELCOME IN GRAZ....

But do not forget that the town is home to many people who live and work here. To avoid conflicts, we kindly request you to respect the following rules in the pedestrian precincts, on the main square and in Sackstraße:

- *Do not play street music either before 10am or after 9pm*
- *The following minimum distances should be kept at all times:*
  - *3 metres from entrance doors and vehicle access gates during business hours, from through-passages and from areas occupied by catering businesses;*
  - *50 metres from schools and other street musicians.*
- ***Please change your spot at least once per hour. The new spot must be at least 50m from the previous spot.***
- *Do not use amplifiers. Playback equipment (CD players, tape recorders etc...) may be used only where required to back up the street music.*
- *Do not request payment from the audience. Only voluntary donations are allowed.*

Please observe the above rules at all times to comply with the Street Music Decree of the Town of Graz. If you plan a bigger event than described above, you will need a special permit. For further information please contact the Road and Bridge Construction Department (Straßen- und Brückenbauamt), Europaplatz 20, 8020 Graz, tel. 872/3615.

Hoping for your co-operation we wish you a pleasant busking experience in Graz.

## LES MUSICIENS AMBIANTS SONT LES BIENVENUS A GRAZ ...

N'oubliez pas, néanmoins, que la ville est le centre de vie des riverains qui y habitent et travaillent.

Afin d'éviter tout conflit, nous vous prions, de respecter les règles de jeu suivantes dans les zones piétonnes, sur la Hauptplatz (la place principale) et dans la Sackstraße (l'impasse) :

- *La musique ambiante ne peut être jouée qu'entre 10h00 et 21h00.*
- *Respectez S.V.P. les écarts minimum :*
  - *3 mètres des entrées et sorties de immeubles, entrées et sorties de magasins / boutiques, passages et zones de rues utilisées par les restaurateurs*
  - *50 mètres des écoles et autres musiciens ambulants*
- ***Changez S.V.P. votre emplacement au plus tard après 1 heure. Le nouvel emplacement doit se trouver au minimum à 50 mètres de l'ancien emplacement.***
- *L'utilisation d'amplificateurs n'est pas permise. L'utilisation d'appareils enregistreurs / supports sonores (lecteur CD, magnétophone, etc.) ne sont uniquement permis s'ils sont prévus comme soutien sonore.*
- *Le public ne peut pas être invité à donner de l'argent. Ne sont permises que les donations bénévoles.*

Veillez respecter S.V.P. les points ci-dessus, autrement vous enfreignez le règlement sur la musique ambulante. Si vous projetez des manifestations dans un plus grand cadre, vous aurez besoin d'une autorisation spéciale. Veuillez contacter, le cas échéant, le Straßen- und Brückenbauamt (Administration des Ponts et Chaussées), Europaplatz 20, 8020 Graz, tél.: 872/3615.

Merci de votre compréhension et bon séjour musical à Graz.

## AZ UTCAI ZENÉT SZÍVESEN LÁTJÁK GRAZ-BAN...

De gondoljon arra, hogy a város életté azok számára, akik itt laknak és dolgoznak. Ezért, hogy a konfliktusokat elkerüljük, legyen szíves a sétálóutcákban, a Fo téren (Hauptplatz) és a Sackstraße-ban egy sor játékszabályt feltétlenül betartani:

- *Utcai zenét csak 10:00 és 21:00 óra között szabad játszani.*
- *Szíveskedjék az alábbi legkisebb távolságokat betartani.*
  - *Házak bejárati ajtajaitól és kapuitól; üzletek bejáratától és kapuitól a nyitvatartási idő alatt, passzázsoktól és vendéglátási célra használt utcaszakaszoktól 3 méter;*
  - *Iskoláktól és a többi utcai zenésztől 50 méter.*
- ***Legkésőbb egy óra elteltével szíveskedjék a helyet, ahol zenél, megváltoztatni. Változtatáskor az új helynek az elozottal legalább 50 méterre kell lennie.***
- *Erosítóberendezést használni nem szabad. Hanghordozót lejátszó berendezést (CD-játszó, kazettás magnó..) csak az utcai zene támogatásához feltétlenül szükséges mértékben szabad használni.*
- *A közönséget pénzbeli juttatásra felszólítani nem szabad. Csak az önkéntes adományok elfogadása engedélyezett.*

Szíveskedjék ezeket a pontokat betartani, mivel ellenkező esetben Ön megsérti a Graz-i Utcai Zenéről szóló Rendeletet. Amennyiben olyan rendezvényt tervez, amely ezeket a kereteket túllépi, úgy egy ilyen rendezvényhez különleges engedélyre van szüksége. Felvilágosítást az Út- és Hídépítési Hivatal (Straßen- und Brückenbauamt) ad, 8020 Graz, Europaplatz 20. Tel.: 872/3615.

Bízunk megértésében és graz-i zenéléséhez sok örömet kívánunk.

## CESTNA GLASBA JE V GRAZU DOBRODOŠLA ...

Vendar pa ne pozabite pri tem, da je mesto življenski prostor za ljudi, ki tukaj živijo in delajo. Prosimo Vas, da v conah za pešce, na Glavnem trgu (Hauptplatz) in v Sackstraße brezpogojno upoštevate vrsto pravil, da bi se tako izognili konfliktom:

- *Muziciranje na cesti je dovoljeno le v času od 10.00 do 21.00 ure.*
- *Upoštevajte sledece minimalne oddaljenosti:*
  - *3 metre od hišnih vrat in hišnih dovozov, od vhodov in dovozov v trgovine med poslovnim casom, od pasaž in od cestnih površin, ki jih uporabljajo gostinci;*
  - *50 metrov od šol in od drugih cestnih muzikantov.*
- ***Najkasneje po eni uri muziciranja menjajte prostor. Pri vsaki menjavi prostora mora biti nov prostor oddaljen od starega prostora najmanj 50 metrov.***
- *Uporaba ojačevalnih naprav ni dovoljena. Uporaba predvajalnih aparatov (CD-Player, kasetofonov ..) je dovoljena samo za neobhodno potrebno podslikavo cestne glasbe.*
- *Publike ne smete pozvati na kakršnokoli placevanje v denarju. Dovoljeno je samo sprejemanje prostovoljnih prispevkov.*

Prosimo Vas, upoštevajte te točke, ker bi sicer prekoracili Uredbo mesta Graza o cestni glasbi.

V kolikor planirate prireditve, ki bi presežala ta okvir, morate zaprositi za posebno dovoljenje. Pojasnila dobite na Uradu za gradnjo cest in mostov (Straßen- und Brückenbauamt), Europaplatz 20, 8020 Graz, Tel. 872/3615. V upanju na Vaše razumevanje Vam želimo mnogo veselja pri muziciranju v Grazu.

## ULICNA GLAZBA JE U GRAZU DOBRODOŠLA....

Molimo Vas medutim da mislite na to da je grad životni prostor za ljude koji ovdje žive i rade. Da bi izbjegli sukobe molimo da se neizostavno pridržavate slijedecih pravila igre u pješackim zonama, na glavnom trgu i u Sackstrasse:

- *Ulicna glazba smije se svirati samo u vremenskom razdoblju od 10.00 do 21.00 sata.*
- *Molimo pridržavajte se slijedecih minimalnih odstojanja:*
  - *3 metra od ulaza u kuće, trgovine, prolaze i površine koje koriste ugostitelji za vrijeme radnog vremena;*
  - *50 metara od škola i drugih ulicnih glazbenika.*
- ***Molimo Vas da najkasnije nakon jedan sat vremena promijenite Vaše mjesto sviranja. Prilikom odabira novog mjesta sviranja morate se udaljiti najmanje 50 metara od starog mjesta sviranja.***
- *Uporaba pojačala nije dopuštena. Uporaba CD-Player-a, kasetofona itd. može uslijediti samo kada je to neophodno nužno radi podrške ulicnoj glazbi.*
- *Publika se ne smije moliti za novac. Dopušteno je uzeti samo dragovoljni dar.*

Molimo Vas obratite pozornost na ove točke, inače cinite prijestup protiv Uredbe o gradskoj glazbi u Grazu. Ukoliko planirate manifestacije koje prelaze ovaj okvir potrebujete iznimnu dozvolu. Obavijesti pruža Strassen- und Brückenamt, Europaplatz 20, 8020 Graz, tel. 877/3615.

Nadamo se da ćete pokazati razumijevanje za ove mjere te Vam želimo puno radosti prilikom muziciranja u Grazu.